

Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten

Deutsch – Farsi

شرایط و ضوابط عمومی تجهیز با دستگاه های دیجیتال آلمانی - فارسی

Hinweis zur vorliegenden persischen Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen

Die vorliegende persische Übersetzung der originalen deutschen Fassung der Allgemeinen Vertragsbedingungen (AVB) ist unter <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung> in der aktuellsten Fassung abrufbar und dient ausschließlich unverbindlichen Hilfestellungs- und Informationszwecken und einem bestmöglichen Servicierungsgedanken.

Trotz sorgfältiger Übersetzung kann es dennoch zu allfälligen Abweichungen zwischen der deutschen und der persischen Fassung kommen. Maßgeblich und rechtlich bindend ist daher ausschließlich die deutsche Originalfassung. Jegliche Haftung für Schäden oder Nachteile, die aus der vorliegenden persischen Übersetzung entstehen, ist ausgeschlossen.

نکته مربوط به ترجمه فارسی موجود نسخه آلمانی اصلی شرایط و ضوابط کلی قرارداد

ترجمه فارسی موجود نسخه آلمانی اصلی شرایط و ضوابط کلی قرارداد (AVB) در <https://digitaleslernen.oead.at/de/fuer-eltern/avb-bezahlung-befreiung> در جدیدترین نسخه قابل دریافت است و صرفاً برای اهداف کمک رسانی و اطلاع رسانی غیرالزام آور و بهترین ایده خدمت رسانی ممکن کاربرد دارد.

هرچند ممکن است با وجود ترجمه با دقت مغایرت‌های احتمالی بین نسخه آلمانی و فارسی رخ دهد. به همین دلیل صرفاً نسخه اصلی آلمانی ملاک و از نظر قانونی الزام آور است. هر گونه مسئولیت بابت خسارات یا ضرر و زیان‌هایی که از ترجمه فارسی موجود ناشی می‌شوند، منتفی است.

<p>Im Falle von Widersprüchen, Abweichungen oder Unklarheiten ist allein die deutsche Fassung dieser allgemeinen Vertragsbedingungen maßgeblich und nur diese ist rechtlich bindend. Die Dari-Fassung dient ausschließlich Informationszwecken.</p>	<p>در صورت وجود تناقض، انحراف یا ابهام، فقط نسخه آلمانی این شرایط و ضوابط عمومی معتبر است و فقط این از نظر قانون لازم الاجرا است. نسخه دری فقط برای مقاصد اطلاعاتی میباشد.</p>
<h2 style="text-align: center;">Allgemeine Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten</h2>	<h2 style="text-align: center;">شرایط و ضوابط عمومی برای تجهیز به دستگاه های دیجیتال</h2>
<p>1. Vorbemerkung</p> <p>1.1. Mit dem Bundesgesetz zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchulDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, sowie § 14a Schulunterrichtsgesetz (SchUG), BGBl. I Nr. 19/2021, und der IKT-Schulverordnung, BGBl. II Nr. 382/2021 wurde die Schulverwaltung vom Gesetzgeber zur Umsetzung von konkreten Maßnahmen beauftragt, um zukünftig den Unterricht aller Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe in allen Schularten auch Informations- und Kommunikationstechnologisch-gestützt durchführen zu können („IKT-gestützter Unterricht“). Dazu ist es insbesondere erforderlich, die Schülerinnen und Schüler mit digitalen Endgeräten als Arbeitsmittel auszustatten und eine digitale Lernumgebung (Portal, Lernplattform) zu schaffen (480 der Beilagen XXVII. GP - Regierungsvorlage – Erläuterungen).</p> <p>1.2. Zur Etablierung eines IKT-gestützten Unterrichts für alle Schülerinnen und Schüler ab der 5. Schulstufe hat der</p>	<p>1.1. مقدمه</p> <p>1.1.1. با قانون فدرال در مورد تامین مالی دیجیتالی سازی آموزش مکتب (SchulDigiG)، در نسخه فعلی با آخرین اصلاح با مجله قانون فدرال I شماره 152/2023، و همچنین قانون § 14a آموزش مکتب (SchUG)، مجله حقوق فدرال شماره 19/2021، فرمان مکتب IKT، مجله قانون فدرال II شماره 382/2021، اداره مکتب توسط قانونگذار مأمور شد که اقدامات خاصی را روی دست گیرد تا بتواند دروس همه شاگردان را از صنف پنجم در تمام مکاتب با استفاده از تکنالوژی مخابرات و معلوماتی (تدریس مبتنی بر ICT) تطبیق نماید. برای این منظور، مجهز کردن شاگردان به وسایل دیجیتالی به عنوان تجهیزات کار و ایجاد یک محیط آموزش دیجیتالی (پورتال، پلتفرم آموزش) (480 der Beilagen XXVII. GP) توضیحات - (لایحه دولت) ضروری است.</p> <p>1.2. به منظور برقراری دروس با پشتیبانی ICT برای همه شاگردان از صنف پنجم به بعد، قانونگذار دولت فدرال به خرید دستگاه های دیجیتالی</p>

<p>Gesetzgeber den Bund verpflichtet, geeignete digitale Endgeräte anzukaufen und diese an die Schülerinnen und Schüler als Begünstigte zu übereignen, wenn von dem jeweiligen Erziehungsberechtigten ein Eigenanteil in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises geleistet wurde („Eigenanteil“).</p> <p>1.3. Mit den gegenständlichen Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Ausstattung mit digitalen Endgeräten wird das Rechtsverhältnis zwischen den Schülerinnen und Schülern, den Erziehungsberechtigten und dem Bund betreffend die Übergabe und Nutzung der vom Bund angeschafften digitalen Endgeräte näher privatrechtlich ausgestaltet.</p> <p>1.4. Mit der Zustimmung der Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen kommt zum Bund ein Vertrag zu Gunsten der jeweiligen Schülerin bzw. des jeweiligen Schülers zustande.</p>	<p>مناسب و انتقال آنها به شاگردان، را ملزم می سازد، در صورتی که والدین یا سرپرست 25 % سهم (مشارکت شخصی) از مبلغ که توسط دولت فدرال برای دستگاه دیجیتال پرداخت می شود، را بپردازند.</p> <p>1.3. با شرایط و ضوابط عمومی فعلی قرارداد تجهیز دستگاههای دیجیتالی، روابط حقوقی بین شاگردان، سرپرستان قانونی و دولت فدرال در مورد واگذاری و استفاده از دستگاه های دیجیتالی خریداری شده توسط دولت فدرال، بنابر قانون خصوصی تنظیم شده است.</p> <p>1.4. با موافقت سرپرست قانونی به شرایط و ضوابط عمومی قرارداد، قراردادی به نفع شاگرد مربوطه با دولت فدرال منعقد می شود.</p>
<p>2. Abwicklung</p> <p>2.1. Der Bund hat die erforderliche Anzahl der digitalen Endgeräte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung nach Durchführung eines Vergabeverfahrens beschafft. Zu Beginn des Schuljahres werden die Erziehungsberechtigten von den Schulen über die Maßnahmen zur Sicherstellung eines IKT-gestützten Unterrichts informiert und eingeladen, die Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch auf der Website https://prs.digitaleslernen.gv.at oder durch Unterfertigung der</p>	<p>2. تکمیل</p> <p>2.1. دولت فدرال تعداد دستگاه های دیجیتالی مورد نیاز را به نام خود و به حساب خود پس از انجام مراحل اعطای تدارکات خریداری نموده است. در آغاز سال تعلیمی، سرپرستان قانونی در مورد اقدامات مربوطه برای اطمینان از تدریس مبتنی بر ICT، شرایط و ضوابط عمومی از طرف مکاتب به گونه الکترونیکی از طریق وب سایت https://prs.digitaleslernen.gv.at مطلع و دعوت می شوند.</p>

<p>Zustimmungserklärung zu akzeptieren.</p> <p>2.2. Mit der Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen verpflichtet sich die/der Erziehungsberechtigte zur Zahlung eines Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit die/der Erziehungsberechtigte nicht auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit wird. Dazu wird die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen anweisen, an den Bund den Eigenanteil zur Zahlung zu bringen.</p> <p>2.3. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, wird dieser innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 überweisen.</p> <p>2.4. Nach Ablauf der Zahlungsfrist werden die digitalen Endgeräte an die Schülerinnen und Schüler von den Klassenvorständinnen und Klassenvorständen übergeben.</p> <p>2.5. Soweit zu diesem Zeitpunkt noch keine vollständige Zahlung des Eigenanteils erfolgt ist, wird der Schülerin bzw. dem Schüler das digitale Endgerät als Bittleihe zur Verfügung gestellt. Bis zu einer vollständigen Bezahlung des Eigenanteils ist das digitale Endgerät auf Grund der zusätzlichen Anweisungen des Bundes und, insbesondere seines Lehrpersonals zu benutzen; das als Bittleihe der Schülerin bzw. dem Schüler zur</p>	<p>2.2. با پذیرفتن شرایط و ضوابط عمومی قرارداد، والدین یا سرپرست متعهد می شود که سهم 25 % خویش را از آنچه که دولت فدرال بابت هزینه دستگاه دیجیتال پرداخته است، بپردازند؛ مگر اینکه والدین یا سرپرست بنا بر درخواست از پرداخت مشارکتی معاف شوند. به این منظور والدین یا سرپرست قانونی به بانک یا کمپنی کربیت کارت خود دستور میدهد که سهم دولت فدرال را پرداخت بکنند.</p> <p>2.3. اگر چنین دستورالعمل توسط والدین یا سرپرست قانونی ممکن نباشد، ایشان سهم خود را به حساب فدرال در BAWAG P.S.K, IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102، در خلال 3 هفته پس از موافقت با شرایط عمومی پرداخت بکنند.</p> <p>2.4. پس از انقضای زمان پرداخت، دستگاه های دیجیتالی توسط نگران های صنوف به شاگردان تحویل داده میشود.</p> <p>2.5. اگر در خلال این مدت زمان، پرداخت مشارکتی به طور کامل پرداخت نشده باشد، دستگاه دیجیتالی در گروپ های کوچک به اختیار شاگردان قرار داده میشود. تا زمانی که پرداخت مشارکتی به طور کامل انجام نشده است، دستگاه های دیجیتالی باید بر اساس دستورالعمل های اضافی از جانب دولت فدرال و به ویژه از طرف معلمین مورد استفاده قرار گیرد؛ شاگردان هر زمانی که خواسته باشند میتوانند برای دریافت دستگاه های دیجیتالی شاگردان، در گروپ های کوچک درخواست بدهد.</p>
---	--

<p>Verfügung gestellte digitale Endgerät kann vom Bund der Schülerin bzw. dem Schüler jederzeit abverlangt werden.</p> <p>2.6. An die Schülerin bzw. an den Schüler kann ein digitales Endgerät nicht ausgefolgt werden, wenn den Allgemeinen Vertragsbedingungen von der/dem Erziehungsberechtigten nicht rechtsverbindlich zugestimmt wird. Um den von der Säumnis ihrer Erziehungsberechtigten betroffenen Schülerinnen und Schüler im Unterricht die gleichen Chancen zu bieten, können diesen von den Schulen gegebenenfalls Leihgeräte unter den vom Bund festzusetzenden Bedingungen übergeben werden. Bei diesen Leihgeräten handelt es sich lediglich um eine temporäre Bittleihe zur Überbrückung von wenigen Wochen. Eine dauerhafte Verwendung der Leihgeräte anstelle der digitalen Endgeräte aus der Geräteinitiative nach SchulDigiG ist nicht möglich.</p>	<p>2.6. در صورتیکه شرایط و ضوابط عمومی قرارداد توسط سرپرست قانونی الزام آور نباشد، دستگاه دیجیتالی به شاگرد تحویل داده نمیشود. به منظور ارائه فرصت های مشابه به شاگردانیکه از نواقص سرپرست قانونی متأثر شده اند، مکاتب می توانند تجهیزات را به شکل قرضه، تحت شرایطی که دولت فدرال تعیین میکند، به آنها بدهند. این دستگاه های قرضه فقط برای یک درخواست اجاره موقت به مدت چند هفته در نظر گرفته شده اند. استفاده طولانی مدت از دستگاه های قرضه به جای دستگاه های دیجیتالی Geräteinitiative طبق SchulDigiG امکان پذیر نیست.</p>
<p>3. Gegenstand</p> <p>3.1. Diese Allgemeinen Vertragsbedingungen legen die näheren vertraglichen Bedingungen fest, unter denen vom Bund bei Dienstleistern beschaffte digitale Endgeräte nach den Bestimmungen des Bundesgesetzes zur Finanzierung der Digitalisierung des Schulunterrichts (SchulDigiG), i.d.g.F. zuletzt geändert mit BGBl. I Nr. 152/2023, an die Schülerinnen und Schüler übereignet werden.</p> <p>3.2. Weiters bestimmen diese Allgemeinen Vertragsbedingungen die Bedingungen, unter denen von den Schülerinnen und Schülern die digitalen Endgeräte vor und nach</p>	<p>3. موضوع</p> <p>3.1. این شرایط و ضوابط عمومی، شرایط قراردادی مفصل تری را مقرر میدارد که تحت آن دستگاه های دیجیتالی تهیه شده توسط دولت فدرال از ارائه دهندگان خدمات مطابق مقررات قانون فدرال در مورد تامین مالی دیجیتالی شدن دروس مکاتب (SchulDigiG) به شاگردان منتقل میشود، در نسخه فعلی با آخرین اصلاح با مجله قانون فدرال ۱ شماره 152/2023.</p> <p>3.2. علاوه بر این، این شرایط و ضوابط عمومی شرایطی را تعیین می کند که شاگردان می توانند از دستگاه های دیجیتالی قبل و بعد از پرداخت کامل والدین یا سرپرست خود (شرایط استفاده) استفاده کنند.</p>

<p>vollständiger Leistung des Eigenanteils durch den Erziehungsberechtigten genutzt werden können („Nutzungsbedingungen“).</p>	
<p>4. Begünstigte/r</p> <p>4.1. Begünstigte/r der durch Zustimmung zu diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen zustande kommenden Vereinbarung ist die Schülerin bzw. der Schüler, für die bzw. der die zustimmende Person erziehungsberechtigt („Erziehungsberechtigte/r“) ist.</p> <p>4.2. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt zu, dass der/dem Begünstigten vom Bund ein digitales Endgerät mit der Verpflichtung, die Nutzungsbedingungen vollinhaltlich jederzeit einzuhalten, zur Verfügung gestellt wird und weist die Begünstigte/den Begünstigten an, das digitale Endgerät entgegenzunehmen. Der Bund übergibt der Schülerin oder dem Schüler das digitale Endgerät zum Zwecke der Unterstützung des IKT-gestützten Unterrichtes der Schülerin oder des Schülers mit den mit dem Gerät verbundenen, in diesen Allgemeinen Vertragsbestimmungen festgelegten Rechten und Pflichten und übernimmt die Schülerin bzw. der Schüler, vertreten durch die/den Erziehungsberechtigte/n, das digitale Endgerät ausdrücklich in ihr bzw. sein Eigentum. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt der Übergabe des digitalen Endgerätes an die Schülerin oder den Schüler und den Übergang in deren oder dessen Eigentum ausdrücklich zu und verpflichtet sich, alles zu veranlassen, um den Eigentumsübergang an die</p>	<p>4. ذینفع</p> <p>4.1. ذینفع موافقت نامه ای که با این شرایط و ضوابط عمومی موافقت میکند، شاگردی است که شخص موافقت کننده سرپرست قانونی او است (سرپرست قانونی).</p> <p>4.2. سرپرست قانونی موافقت می کند که دولت فدرال یک ترمینال دیجیتالی را در اختیار ذینفع قرار می دهد تا شرایط استفاده از آن را به طور کامل همیشه رعایت کند و ذینفع را رهنمایی میکند که ترمینال دیجیتال را دریافت کند. دولت فدرال دستگاه دیجیتالی را به منظور حمایت از آموزش مبتنی بر ICT شاگرد با حقوق و تعهدات مربوط به دستگاه را، همانطور که در مقررات عمومی قراردادی مشخص شده است، به شاگرد تحویل می دهد، و شاگرد نمایندگی شده توسط سرپرست قانونی که صراحتاً مالک دستگاه دیجیتال است، را بر عهده می گیرد. سرپرست قانونی صراحتاً به واگذاری دستگاه دیجیتالی به شاگرد و انتقال آن به اموال شخصی آنها موافقت می کند و متعهد می شود که تمام کارهای ممکنه برای اطمینان انتقال مالکیت به شاگرد را انجام دهد.</p>

<p>Schülerin oder den Schüler zu gewährleisten.</p> <p>4.3. Die/der Erziehungsberechtigte erklärt die/den Begünstigte/n von allen mit der Nutzung des diesem übergebenen digitalen Endgerätes verbundenen entgeltlichen Aufwendungen freizuhalten und diese für die Schülerin bzw. den Schüler endgültig zu tragen.</p>	<p>4.3. سرپرست قانونی اعلام می کند که شخص ذینفع را بدون هیچ نوع مصرف در رابطه به استفاده از دستگاه دیجیتال که برای استفاده به آنها تحویل داده شده است ، آزاد میگذارد و در نهایت این مصارف را برای شاگرد متقبل می گردد.</p>
<p>5. Eigenanteil</p> <p>5.1. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich zur Zahlung des Eigenanteils in Höhe von 25 % des vom Bund für das digitale Endgerät bezahlten Preises, soweit diese/dieser nicht von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils befreit ist.</p> <p>5.2. Der Eigenanteil wird mit Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen zur Zahlung fällig.</p> <p>5.3. Zur Erfüllung der Zahlungsverpflichtung weist die/der Erziehungsberechtigte ihr/sein Bankinstitut oder Kreditkartenunternehmen mit dem vom Bund zur Verfügung gestellten Zahlungsdienst an, an den Bund den Eigenanteil umgehend zur Zahlung zu bringen.</p> <p>5.4. Soweit von der/dem Erziehungsberechtigten eine solche Anweisung nicht erfolgen kann, verpflichtet sich diese/r, innerhalb von 3 Wochen nach Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen den ihr/ihm bekannt gegebenen Eigenanteil auf das Konto des Bundes bei der BAWAG P.S.K., IBAN: AT87 0100 0000 0513 0102 zu überweisen.</p>	<p>5. سهم شخصی</p> <p>5.1. والدین یا سرپرست قانونی تعهد می نمایند که سهم شان را از 25 % از مصارف دولت فدرال برای دستگاه دیجیتال می پردازد، پرداخت نمایند، تا آنجایی که مورد اخیرالذکر از تعهد پرداخت سهم مالکیت معاف نمی باشد.</p> <p>5.2. پرداخت سهم مالکیت باید با تصویب شرایط و ضوابط عمومی صورت گیرد.</p> <p>5.3. برای انجام تعهد پرداخت، سرپرست قانونی به بانک یا شرکت کریدیت کارت خود با خدمات پرداخت که از سوی دولت فدرال ارائه شده دستوری دهد تا سهم مالکیت دولت فدرال را فوراً پرداخت نماید.</p> <p>5.4. در صورتی که دادن چنین هدایات توسط سرپرست قانونی ممکن نباشد، او متعهد می شود که ظرف 3 هفته پس از موافقت با شرایط و ضوابط عمومی، سهم خود را به حساب فدرال ذیل انتقال دهد: BAWAG PSK, IBAN: Transfer AT87 0100 0000 0513 0102</p>

<p>5.5. Eine auch nur teilweise Refundierung bzw. Rückzahlung des Eigenanteils erfolgt auch dann nicht, wenn das Gerät ohne Verschulden der Schülerin/des Schülers ganz oder teilweise unbrauchbar geworden ist.</p>	<p>5.5. در صورتیکه تمام یا بخش از دستگاه بدون تقصیر متعلم غیرقابل استفاده شود، حتی بازپرداخت جزئی سهم یا بازپرداخت کمکی نیز انجام نخواهد شد.</p>
<p>6. Befreiung vom Eigenanteil</p> <p>6.1. Die/der Erziehungsberechtigte kann auf Antrag von der Zahlung des Eigenanteils befreit werden, wenn</p> <p>6.1.1. ein Geschwisterkind, mit welchem die Schülerin/der Schüler im gleichen Haushalt lebt im vorangegangenen Schuljahr eine Beihilfe gemäß der §§ 9, 11 oder 20a des Schülerbeihilfengesetzes 1983, BGBl. Nr. 455/1983 oder § 1 des Studienförderungsgesetzes 1992, BGBl. Nr. 305/1992, bezogen hat, oder</p> <p>6.1.2. die Schülerin/der Schüler in einem Haushalt mit einem Bezug</p> <p>6.1.2.1. von Mindestsicherung, Sozialhilfe oder einer Ausgleichszulage gemäß § 292 des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes (ASVG), BGBl. Nr. 18/1956, § 149 des Gewerblichen Sozialversicherungsgesetzes (GSVG), BGBl. Nr. 560/1978, oder § 140 des Bauern-Sozialversicherungsgesetzes (BSVG), BGBl. Nr. 559/1978, oder</p> <p>6.1.2.2. von Notstandshilfe gemäß § 33 des Arbeitslosenversicherungsgesetzes 1977, BGBl. Nr. 609/1977, lebt oder</p>	<p>6. معافیت از سهم شخصی</p> <p>6.1. در صورت ارائه درخواست، سرپرست قانونی از پرداخت سهم شخصی معاف می شود، چنانچه:</p> <p>6.1.1. خواهر یا برادر شاگرد که در طول سال تحصیلی گذشته همراه با او در خانه زندگی میکرده، که در این صورت مشمول ماده 9 یا 11 یا 20a قانون کمک مصارف تحصیلی 1983، جریده قانون فدرال شماره 455/1983 یا ماده 1 قانون حمایت از متعلمین 1992، جریده قانون فدرال شماره 305/1992 قرار می گیرد، و یا</p> <p>6.1.2. شاگرد با مرجع در خانه باشد</p> <p>6.1.2.1. به عنوان یک خانواده دارای درآمد حد اقل معرفی شده باشد که در این صورت، از کمک اجتماعی یا مصارف کمکی مطابق با بند 292 قانون بیمه اجتماعی عمومی (ASVG)، جریده فدرال شماره 18/1956، بند 149 قانون بیمه اجتماعی تجاری (GSVG)، جریده فدرال شماره 560/1978، یا بند 140 قانون بیمه اجتماعی دهاقین (BSVG)، جریده قانون فدرال شماره 559/1978 برخوردار می گردد، یا</p> <p>6.1.2.2. مطابق با بخش 33 قانون بیمه بیکاری 1977، جریده قانون فدرال شماره 609/1977 تحت کمک های اضطراری زندگی می کند، و یا</p>

<p>6.1.3. im Fall</p> <p>6.1.3.1. der Befreiung von der Beitragspflicht gemäß § 4a des ORF-Beitrags-Gesetzes 2024, BGBl. I Nr. 112/2023,</p> <p>6.1.3.2. der Anwendung des § 72a des Erneuerbaren-Ausbau-Gesetzes, BGBl. I Nr. 150/2021, oder</p> <p>6.1.3.3. der Zuerkennung eines Zuschusses zu Fernsprechentgelten des Fernsprechentgeltzuschussgesetzes, BGBl. I Nr. 142/2000 vorliegt oder</p> <p>6.1.4. wenn eine volle Erziehung im Sinne der Kinder- und Jugendhilfegesetze der Bundesländer gewährt worden ist.</p> <p>6.2. Die/der Erziehungsberechtigte hat den Antrag auf Befreiung vom Eigenanteil bis zum Ende des jeweiligen Unterrichtsjahrs zu stellen und hat das Vorliegen der Voraussetzungen für eine Befreiung von der Verpflichtung zur Leistung des Eigenanteils durch Vorlage entsprechender unbedenklicher Dokumente wie insbesondere der Bescheide über den Bezug der Beihilfen, der Mindestsicherung oder der Sozialhilfe, der Ausgleichszulage oder der Notstandshilfe nachzuweisen.</p>	<p>6.1.3. در صورت</p> <p>6.1.3.1. معافیت از تعهد پرداخت حق اشتراک طبق § 4 قانون حق اشتراک BGBl. I Nr. ،ORF 2024 ،112/2023</p> <p>6.1.3.2. اعمال § 72a قانون توسعه انرژی‌های تجدیدپذیر، BGBl. I Nr. ،150/2021 یا</p> <p>6.1.3.3. اعطای کمک هزینه برای هزینه‌های تلفن بر اساس قانون کمک هزینه هزینه‌های تلفن، BGBl. I Nr. ،142/2000</p> <p>6.1.4. زمانی که آموزش کامل مطابق با قوانین کمک به کودکان و جوانان ایالت‌های فدرال اعطا شده باشد.</p> <p>6.2. والدین یا سرپرست قانونی باید درخواست معافیت از سهم شخصی را تا پایان سال تحصیلی مربوطه ارائه دهد و باید ثابت کنند که از شرایط ضروری برای معافیت از الزام به پرداخت سهم شخصی را با ارائه اسناد مناسب و غیر قابل اعتراض مخصوصاً اعلانات مربوط به دریافت کمک‌ها، حداقل عواید یا کمک اجتماعی را مصارف کمکی برابری یا کمک اضطراری برخوردار می‌باشند.</p>
<p>7. Übergabe des digitalen Endgerätes</p> <p>7.1. Die Übergabe des Gerätes erfolgt frühestens nach Zustimmung der/des Erziehungsberechtigten zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>7.2. Es wird vereinbart, dass mit Übergabe des Gerätes das Eigentum am Gerät</p>	<p>7. تحویل دستگاه دیجیتال</p> <p>7.1. تحویل دهی دستگاه در اولین زمان پس از رضایت سرپرست قانونی با شرایط و ضوابط عمومی صورت می‌گیرد.</p> <p>7.2. موافقت می‌شود که در حین تحویل دهی دستگاه ، مالکیت دستگاه با کدیه حقوق و تعهدات</p>

<p>mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten, sofern diese nicht durch die Bestimmungen dieses Vertrages eingeschränkt sind, an die Schülerin oder den Schüler übergeht. Die/der Erziehungsberechtigte stimmt ausdrücklich zu, dass mit Übergabe des digitalen Endgeräts an die Schülerin/den Schüler unter der Bedingung, dass der Eigenanteil vollständig bezahlt oder vom Bund erklärt wurde, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, das Eigentum an dem digitalen Endgerät samt Zubehör auf die Schülerin/den Schüler übergeht.</p> <p>7.3. An der auf dem digitalen Endgerät installierten Software und der zukünftig zur Verfügung gestellten Software stehen der Schülerin/dem Schüler das auf Schulunterrichtszwecke eingeschränkte Nutzungsrecht zu.</p>	<p>مرتبط به شاگرد واگذار می شود؛ مشروط بر اینکه این موارد توسط مفاد این قرارداد محدود نشده باشد. سرپرست قانونی صریحاً موافقت می نماید که با تسلیم دهی دستگاه دیجیتال به متعلم، مالکیت دستگاه به او انتقال خواهد یافت به شرط آنکه پرداخت مشترک به طور کامل پرداخت شده باشد و یا اینکه دولت فدرال اعلان نموده باشد که سرپرست قانونی از پرداخت مبلغ مشترک دستگاه دیجیتال و دیگر لوازم جانبی که به متعلم منتقل می میگردد معاف می باشد.</p> <p>7.3. متعلم حق استفاده از نرم افزار نصب شده در دستگاه دیجیتال و نرم افزار را که در آینده در دسترس قرار میگیرد دارا می باشد و این حق محدود به استفاده از این نرم افزارها در امور درسی مکتب است.</p>
<p>8. Schulwechsel und Beendigung der Schulausbildung</p> <p>8.1. Mit der Beendigung der Ausbildung an der jeweiligen Schule, die durch einen Schulwechsel während der Sekundarstufe I oder durch Abschluss der Sekundarstufe I ausgelöst wird, – wird die Geräteverwaltung (Mobile Device Management) gemäß § 6 SchulDigiG beendet.</p> <p>8.2. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass im Wege der Geräteverwaltung die zur schulischen Nutzung überlassene Software deinstalliert werden kann.</p> <p>8.3. Die dauerhafte Weitergabe eines digitalen Endgerätes an eine Schülerin/einen Schüler ist nur mit ausdrücklicher schriftlicher Zustimmung des Bundes zulässig.</p>	<p>8. تغییر مکتب و پایان تحصیلات دوره مکتب</p> <p>8.1. با اتمام تعلیم در مکتب مربوطه، که با تغییر مکتب و یا پایان دوره تعلیمی متوسطه ایجاد می شود، - مدیریت دستگاه (مدیریت دستگاه تلففونی) طبق ماده 6 SchulDigiG خاتمه می یابد.</p> <p>8.2. سرپرست قانونی اطمینان میدهد که نرم افزار ارائه شده برای استفاده در مکتب را می توان با مدیریت دستگاه حذف کرد.</p> <p>8.3. انتقال دائمی دستگاه دیجیتالی به دانش آموز تنها با رضایت تحریری دولت فدرال مجاز می باشد.</p>

<p>9. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Das digitale Endgerät samt Zubehör bleibt auch nach dessen Übergabe an die Schülerin/ den Schüler bis zur vollständigen Zahlung des Eigenanteils oder der Erklärung des Bundes, dass die/der Erziehungsberechtigte von der Leistung des Eigenanteils befreit ist, im Eigentum des Bundes.</p>	<p>9. حفظ عنوان</p> <p>دستگاه نهایی دیجیتال و لوازم جانبی آن حتی پس از تحویل دهی به متعلم تا زمانی که پرداخت مشترک به طور کامل انجام نشود یا دولت فدرال اعلامیه ای مبنی بر معاف بودن سرپرست قانونی از پرداخت مبلغ مشترک صادر نکند، همچنان متعلق به دولت فدرال می باشد.</p>
<p>10. Gewährleistung und Garantie</p> <p>10.1. Der Bund wird das digitale Endgerät samt Zubehör funktionsfähig und in dem für die bestimmungsgemäße Nutzung erforderlichen Zustand übergeben. Auf dem digitalen Endgerät ist bei der Übergabe die erforderliche Software installiert. Die Software wird im Wege der Geräteverwaltung gemäß den jeweiligen aktuellen Unterrichts- anforderungen aktualisiert, installiert bzw. erweitert.</p> <p>10.2. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Geltendmachung von Gewährleistungs- oder Garantieansprüchen gegen den Bund und erklärt, den Bund auch schad- und klaglos gegen Gewährungs- oder Garantieansprüche der Schülerin/des Schülers zu halten.</p> <p>10.3. Dem Bund stehen aus der Vereinbarung zum Erwerb der digitalen Endgeräte bei Vorliegen der gesetzlichen und vertraglichen Voraussetzungen unter anderem Gewährleistungs- und Garantieansprüche gegen den Veräußerer zu.</p>	<p>10. گارانتی و ضمانت</p> <p>10.1. دولت فدرال دستگاه نهایی دیجیتالی و لوازم جانبی آن را در وضعیت عملکردی و در شرایط مورد نیاز برای استفاده مورد نظر تحویل می دهد. نرم افزار مورد نیاز در زمان تحویل دهی بر روی دستگاه دیجیتال نصب می شود. نرم افزار با استفاده از مدیریت دستگاه مطابق با الزامات آموزشی فعلی اپدیت ، نصب یا توسعه داده میشود.</p> <p>10.2. سرپرست قانونی از ادعای گارانتی یا ضمانت علیه دولت فدرال صرف نظر می کند و اعلام می کند که دولت فدرال در برابر گارانتی یا ضمانت متعلم مسئول پرداخت هیچ نوع تاوان نمی باشد.</p> <p>10.3. در صورت برآورده شدن الزامات قانونی و قراردادی ، دولت فدرال از حق مطالبه گارانتی و ضمانت در علیه فروشنده مطابق با توافق در رابطه به خرید دستگاه های دیجیتال نهایی برخوردار است.</p>

<p>10.4. Die Abwicklung der Gewährleistung und Garantie erfolgt unmittelbar zwischen der/dem Erziehungsberechtigten der Schülerin/des Schülers und dem Dienstleister, bei welchem der Bund die digitalen Endgeräte beschafft hat. Die Geltendmachung und Abwicklung der Gewährleistungs- und Garantieansprüche hat anhand der vom Dienstleister zur Verfügung gestellten Anleitung zu erfolgen, die mit dem Gerät an die Schülerin/den Schüler mitübergeben wurde.</p>	<p>10.4. اجرای گارانتی و ضمانت مستقیماً بین سرپرست قانونی دانش آموز و ارائه دهنده خدمات که دولت فدرال از آنها دستگاه های دیجیتالی را تهیه کرده است ، صورت می گیرد. طرح و اجرای ادعاهای گارانتی و ضمانت باید بر اساس دستورالعمل ارائه شده توسط ارائه دهنده خدمات باشد که همراه با دستگاه به معلم تحویل داده شده است.</p>
<p>11. Nutzungsbedingungen</p> <p>11.1. Die/der Erziehungsberechtigte wird dafür Sorge tragen, dass das an die Schülerin/den Schüler übergebene digitale Endgerät pfleglich behandelt und sorgsam, insbesondere unter Beachtung der folgenden Bedingungen genutzt wird.</p> <p>11.1.1. Die Schülerin/der Schüler ist verpflichtet, das digitale Endgerät pfleglich zu behandeln und entsprechend zu warten, damit dieses für die Durchführung des IKT-gestützten Unterrichts einsetzbar bleibt und betriebsbereit ist.</p> <p>11.1.2. Durch die Schülerin/den Schüler sind bei der Nutzung der digitalen Endgeräte die Bestimmungen nach § 12 IKT-Schulverordnung (IT-Nutzungsbedingungen) sowie § 14a und § 17 SchUG in Bezug auf die Geräteverfügbarkeit für die von den Lehrpersonen festgelegte Unterrichtsarbeit einzuhalten.</p> <p>11.1.3. Die Schülerin bzw. der Schüler soll das digitale Endgerät für den</p>	<p>11. شرایط استفاده</p> <p>11.1. سرپرست قانونی اطمینان حاصل کند که دستگاه دیجیتالی که به معلم تحویل داده می شود با احتیاط و با دقت مورد استفاده قرار می گیرد و شرایط ذیل به طور خاص مراعات می گردد.</p> <p>11.1.1. معلم موظف است با دقت از دستگاه دیجیتال استفاده کرده و آن را نگهداری کند تا بتواند از آن برای اجرای دروس مبتنی بر تکنالوژی معلومات و ارتباطات استفاده نماید.</p> <p>11.1.2. هنگام استفاده از دستگاه های دیجیتالی ، معلم باید با توجه به در دسترس بودن دستگاه ها برای کار آموزشی مشخص شده ، مقررات بخش 12 آیین نامه مکتب ICT (شرایط استفاده از تکنالوژی معلوماتی) و همچنین بخش 14a و بخش 17 SchUG را با توجه به در دسترس بودن وسایل برای کار آموزشی مشخص شده توسط معلمان مراعات نماید.</p> <p>11.1.3. شاگرد باید بتواند در هر زمان از دستگاه دیجیتال برای درس یا انجام تکالیف</p>

<p>Unterricht oder das Erledigen von Hausaufgaben jederzeit nutzen können. Die/der Erziehungsberechtigte wird daher dafür Sorge tragen, dass das digitale Endgerät nicht auch durch andere Personen benutzt wird.</p>	<p>استفاده کند. سرپرست قانونی اطمینان دهد که دستگاه دیجیتال توسط افراد دیگر استفاده نمی شود.</p>
<p>11.1.4. Die Schülerin/der Schüler ist zur Verwendung der vorinstallierten Software im Rahmen der jeweiligen Lizenzvereinbarung berechtigt. Die vorinstallierte Software darf weder verändert noch gelöscht werden. Über Verlangen des Bundes ist die Schülerin/der Schüler verpflichtet, die Installation weiterer Software oder von Updates bestehender Software am digitalen Endgerät durchzuführen bzw. zu dulden.</p>	<p>11.1.4. معلم قانوناً مجاز است که از نرم افزار که قبل در دستگاه نصب شده است در چارچوب قرارداد مجوز مربوطه استفاده نماید. این نرم افزار ممکن است قابل تغییر و یا حذف نباشد. به درخواست دولت فدرال ، شاگرد موظف است نصب نرم افزارهای بیشتر یا اپدیت نرم افزارهای موجود در دستگاه دیجیتال را انجام داده یا آنها را قبول نماید.</p>
<p>11.1.5. Wenn die Schülerin/der Schüler am digitalen Endgerät von sich aus Software installiert, die nicht vom Bund freigegeben wurde, erfolgt dies im alleinigen Verantwortungsbereich der Schülerin/des Schülers und es ist diese/dieser dem Bund für alle daraus allenfalls resultierenden Schäden und Nachteile verantwortlich.</p>	<p>11.1.5. اگر معلم یک نرم افزار را که توسط دولت فدرال تأیید نشده در دستگاه دیجیتال نصب نماید ، این تنها مسئولیت معلم است و او در قبال هرگونه خسارت و معایب ناشی از آن در مقابل دولت فدرال مسئول می باشد.</p>
<p>11.1.6. Zur sicheren Integration der mobilen Endgeräte in die IKT-Infrastruktur der Schule und damit zur Gewährleistung der Sicherheit der Verarbeitung gemäß Art. 32 DSGVO hat die Schülerin/der Schüler die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG und §§ 10 und 11 IKT-Schulverordnung auf dem oben bezeichneten Gerät zuzulassen. Die Schülerin oder der Schüler nimmt diese</p>	<p>11.1.6. به منظور ایمنی ادغام تلفنهای موبایل در زیرساخت تکنالوژی معلومات و ارتباطات مکتب و در نتیجه اطمینان از امنیت پروسس مطابق با ماده. 32 GDPR، معلم باید این دستگاهها را مطابق با بخش 6 SchulDigiG و بخش های 10 و 11 دستورالعمل تکنالوژی معلومات و ارتباطات مکتب در دستگاه تعیین شده فوق مدیریت نماید. معلم به صراحت این تعهد را پذیرفته و با مدیریت دستگاه ، در دستگاه که به وی اهدا گردیده موافقت می کند. سرپرست قانونی به صراحت به تعهد</p>

<p>Verpflichtung ausdrücklich zur Kenntnis und stimmt der Geräteverwaltung auf dem Gerät zu. Die oder der Erziehungsberechtigte nimmt die Verpflichtung der Schülerin oder des Schülers ausdrücklich zu Kenntnis und wird ihn oder sie bei der Erfüllung dieser Verpflichtung bestmöglich unterstützen.</p> <p>11.2. Die/der Erziehungsberechtigte verpflichtet sich, die Schülerin/den Schüler hinsichtlich aller mit dem digitalen Endgerät allenfalls erforderlichen Wartungs- und Instandhaltungskosten schad- und klaglos zu halten, gleichgültig, ob das digitale Endgerät im Eigentum der Schülerin/des Schülers steht oder dieser/diesem leihweise zur Verfügung gestellt wurde.</p>	<p>متعلم توجه می کند و در انجام این تعهد به بهترین شکل از وی حمایت می نماید.</p> <p>11.2. سرپرست قانونی متعهد می شود که تمام هزینه های نگهداری و ترمیم که ممکن است برای دستگاه دیجیتال ضروری باشد، جبران کند و بدون ضرر ننگه دارد، صرف نظر از اینکه این دستگاه دیجیتالی متعلق به شاگرد است یا به گونه قرض به او داده شده است.</p>
<p>12. Auflösung der Vereinbarung</p> <p>12.1. Wird die Geräteverwaltung gemäß § 6 SchulDigiG sowie § 10 IKT-Schulverordnung nicht zugelassen oder diese durch Umstände verhindert, die der Sphäre der Schülerin/des Schülers zuzurechnen sind, oder wird gegen die Nutzungsbestimmungen verstoßen, so ist der Bund berechtigt, die Vereinbarung über das betreffende digitale Endgerät mit sofortiger Wirkung aufzulösen.</p> <p>12.2. In diesem Fall hat die/der Erziehungsberechtigte dafür Sorge zu tragen, dass das digitale Endgerät samt Zubehör an den Bund umgehend und entsprechend seinen Anweisungen zurückgegeben wird.</p> <p>12.3. Auch für den Fall der Auflösung der Vereinbarung steht der</p>	<p>12. فسخ موافقت نامه</p> <p>12.1. اگر مدیریت دستگاه با توجه به § 6 SchulDigiG و § 10 ICT حکم مکتب مجاز نباشد و یا اگر نظر به شرایط وابسته به حوزه شاگردان ممانعت شده باشد و یا اگر شرایط استفاده آن نقض شده باشد، دولت فدرال می تواند موافقتنامه مربوط به دستگاه دیجیتالی را منحل و فوراً لغو کند.</p> <p>12.2. در این صورت، سرپرست قانونی باید اطمینان حاصل کند که دستگاه دیجیتال یکجا با لوازم جانبی آن فوراً و مطابق دستورالعمل های آن به دولت فدرال بازگردانده شود.</p> <p>12.3. حتی در صورت فسخ موافقتنامه، شاگرد مجبور به بازپرداخت کمک-هزینه نمیباشد.</p>

<p>Schülerin/dem Schüler kein Anspruch auf Rückzahlung des Eigenanteils zu. Die/der Erziehungsberechtigte verzichtet auf die Rückforderung des Eigenanteils gegen den Bund und auf dessen Einforderung gegen die Schülerin/den Schüler.</p>	<p>سرپرست قانونی از حق باز پس گیری سهم خود در برابر دولت فدرال و مطالبه آن در برابر شاگرد صرف نظر می کند.</p>
<p>13. Datenschutz</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden die in § 5 und Anlage 2 des BilDokG 2020 sowie in § 5 SchulDigiG geregelten Verarbeitungstätigkeiten durchgeführt.</p>	<p>13. محافظت معلومات</p> <p>برای اجرای این توافقنامه، پروسس فعالیت های مقرر در بخش 5 و ضمیمه 2 BilDokG 2020 و هم چنین در بخش 5 SchulDigiG اجرا میشوند.</p>
<p>14. Zustimmung zu den Allgemeinen Vertragsbedingungen</p> <p>14.1. Mit Aktivierung des Feldes „Ich akzeptiere die AVB“ nimmt die oder der Erziehungsberechtigte, wie sie oder er in den Grunddaten erfasst ist, dieses Angebot an und bestätigt den Abschluss dieser Vereinbarung mit der Republik Österreich.</p> <p>14.2. Hat die/der Erziehungsberechtigte nicht die technische Möglichkeit, diese Allgemeinen Vertragsbedingungen elektronisch zu akzeptieren, werden ihr/ihm von der Direktion der Schule die Allgemeinen Vertragsbedingungen mit einer Zustimmungserklärung übergeben.</p> <p>14.3. Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbedingungen bestimmen das Rechtsverhältnis zwischen den Beteiligten sowohl bei einer elektronischen Zustimmung als auch der Unterfertigung einer physischen Zustimmungserklärung.</p> <p>14.4. Die Vertragsparteien verzichten wechselseitig auf die Anfechtung</p>	<p>14. موافقت با شرایط و ضوابط عمومی</p> <p>14.1. با فعال کردن قسمت "من AVB را می پذیرم"، سرپرست قانونی، طوریکه که در دیتا اصلی ثبت شده است، این پیشنهاد را پذیرفته و انعقاد این قرارداد با جمهوری آستریا را تأیید می کند.</p> <p>14.2. اگر سرپرست قانونی امکانات فنی لازم برای پذیرش الکترونیکی این مقررات عمومی قراردادی را نداشته باشد، مدیریت مکتب سند اعلام رضایت را به دست آنها می دهد.</p> <p>14.3. این شرایط و ضوابط عمومی، روابط حقوقی بین طرفین توافقنامه را، چه در صورت رضایت الکترونیکی و چه در صورت امضای اعلامیه رضایت فیزیکی، تعیین می کند.</p> <p>14.4. طرفهای پیمانکار به طور متقابل چالش این توافقنامه را به دلیل اشتباهات یا فروگذاری</p>

<p>dieser Vereinbarung wegen Irrtums oder Wegfall der Geschäftsgrundlage und nehmen diesen Verzicht wechselseitig an.</p>	<p>اساس تجارت صرف نظری کنند و متقابلاً این معافیت را می پذیرند.</p>
<p>15. Salvatorische Klausel</p> <p>15.1. Wenn eine Bestimmung dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen rechtswidrig, unwirksam oder nicht durchsetzbar ist oder wird, so hat dies keinen Einfluss auf die Rechtmäßigkeit, Wirksamkeit oder Durchsetzbarkeit aller anderen Bestimmungen dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen.</p> <p>15.2. Die rechtswidrige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung gilt als durch die rechtmäßige, wirksame und durchsetzbare Bestimmung ersetzt, die wirtschaftlich dem Zweck der ersetzten Bestimmung am nächsten kommt bzw. am ehesten den pädagogischen Zwecken der Geräteverwaltung im IKT-gestützten Unterricht dient.</p>	<p>15. بند جداسازی</p> <p>15.1. اگر هر یک از مقررات این شرایط و ضوابط عمومی غیرقانونی، غیر موثر یا غیرقابل اجراء باشد یا شود، این بر قانونی بودن، موثریت یا قابلیت اجراء هیچ یک از مقررات دیگر در این شرایط و ضوابط عمومی تأثیری نخواهد گذاشت.</p> <p>15.2. مقررات قانونی، موثر و قابل اجرا جایگزین مقررات غیرقانونی، غیر موثر یا غیرقابل اجراء می شوند که به هدف اقتصادی جایگزین شده بیشتر نزدیک می شود یا بیشتر به اهداف آموزشی مدیریت دستگاه در آموزش مبتنی بر ICT می پردازد.</p>
<p>16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand</p> <p>16.1. Für Streitigkeiten aus Verträgen auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen ist im bezirksgerichtlichen Verfahren das Bezirksgericht für Handelssachen Wien und im Gerichtshofverfahren ausschließlicher Gerichtsstand das für den Wohnsitz der/des Erziehungsberechtigten sachlich und örtlich zuständige Gericht.</p> <p>16.2. Verträge auf Grundlage dieser Allgemeinen Vertragsbedingungen unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen des</p>	<p>16. قانون قابل اجرا و محل صلاحیت</p> <p>16.1. در مورد اختلافات ناشی از قراردادهای بر اساس این شرایط و ضوابط عمومی قرارداد، محکمه منطقه ای امور تجاری وین، محکمه منطقه ای برای امور تجاری در پروسیجر محکمه منطقه است و محکمه مسئول محل اقامت والدین یا سرپرست قانونی محل انحصاری صلاحیت دادرسی در محکمه است.</p> <p>16.2. قراردادهای مبتنی بر این شرایط و ضوابط عمومی مربوط به رعایت قوانین اتریش بدون در نظر گرفتن نورم های مرجع قانون خصوصی بین المللی اتریش است.</p>

<p>österreichischen internationalen Privatrechts.</p>	
<p>17. Allgemeine Bestimmungen</p> <p>17.1. Jede von diesen Allgemeinen Vertragsbedingungen abweichende Vereinbarung bedarf der schriftlichen Form; dies gilt auch für das Abgehen von der Schriftform. Es bestehen keine Nebenabreden.</p> <p>17.2. Allgemeine und besondere Geschäftsbedingungen der Vertragspartner des Bundes gelten ausdrücklich als abbedungen.</p>	<p>17. مقررات عمومی</p> <p>17.1. هرگونه توافق خارج از این شرایط و ضوابط کلی باید کتبی باشد. این امر در مورد خروج از شکل نوشتاری نیز صدق می کند. هیچ توافق جانبی وجود ندارد.</p> <p>17.2. شرایط عمومی و خاص طرفین متعاقد دولت فدرال به صراحت مستثنی است.</p>